



## الجمعية العمومية - الدورة السابعة والثلاثون اللجنة الاقتصادية

البند ٥٤ من جدول الأعمال: مسائل أخرى مقدّمة للجنة الاقتصادية لتتخذ فيها

### أثر الحصار الاقتصادي والتجاري والمالي الذي تفرضه الولايات المتحدة على كوبا في قطاع الطيران المدني الدولي

(ورقة مقدمة من كوبا)

#### الموجز التنفيذي

تهدف هذه الورقة إلى إبلاغ مجتمع الطيران المدني الدولي، مرة أخرى، بواسطة معلومات وأدلة حديثة، عن الطبيعة الخارجة عن التشريع الوطني لهذا الحصار، وانتهاكات اتفاقية شيكاغو بتدابير حصار الولايات المتحدة الاقتصادي والتجاري والمالي لكوبا، وكذلك أثر الحصار على تنمية الطيران المدني الكوبي، الذي منع الخطوط الجوية الكوبية من المشاركة في أنشطة النقل الجوي الدولي.

الإجراء: الجمعية العمومية مدعوة إلى ما يلي:

- (أ) تحليل المعلومات الواردة في ورقة العمل هذه ومرفقاتها، المتصلة بأثر حصار الولايات المتحدة الاقتصادي والتجاري والمالي لجمهورية كوبا في موضوع الطيران المدني؛
- (ب) الاعتراف بأن التدابير التي تفرضها دولة عضو من جانب واحد على دولة عضو أخرى تؤثر في تنمية طيرانها وتشكل انتهاكاً واضحاً لمبادئ اتفاقية شيكاغو وأهدافها، وتخلق أيضاً سوابق سلبية يمكن أن تؤثر في دول أخرى من دول مجتمع الطيران الدولي.
- (ج)حث الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي على مواصلة تقديم معلومات إلى الأمين العام للأمم المتحدة عن الأثر الذي يتركه على الطيران المدني الكوبي حصار الولايات المتحدة الاقتصادي والتجاري والمالي لجمهورية كوبا، وفقاً للرد الذي ستقدمه منظمة الطيران المدني الدولي إلى الأمم المتحدة بموجب القرار الذي يقدم كل سنة وعنوانه هو: ضرورة إنهاء الحصار الاقتصادي والتجاري والمالي الذي تفرضه الولايات المتحدة الأمريكية؛
- (د) وطلب تقديم تقرير من رئيس المجلس إلى المجلس كل سنة ما دامت هذه الآثار باقية.

الأهداف الاستراتيجية تتعلق ورقة العمل هذه بالهدفين الاستراتيجيين D و E للمنظمة.

المراجع: اتفاقية الطيران المدني الدولي Doc. 7300.

<sup>1</sup> قدمت كوبا هذه الورقة باللغة الإسبانية.

## ١- مقدمة

١-١ وضعت حكومة الولايات المتحدة في عام ١٩٦٠ حصاراً اقتصادياً وتجارياً ومالياً لجمهورية كوبا. ومنذ ذلك الحين أثر هذا الحصار تأثيراً كبيراً في جميع القطاعات الاقتصادية للبلد، بما فيها قطاع الطيران المدني.

٢-١ ينتهك حصار الولايات المتحدة الاقتصادي والتجاري والمالي لكوبا المبادئ المبينة في مقدمة اتفاقية الطيران المدني الدولي (Doc 7300).

٣-١ منذ عام ١٩٩٢، في الدورة السابعة والأربعين حتى الدورة الرابعة والستين في عام ٢٠٠٩، اعتمدت الجمعية العامة للأمم المتحدة بالتتابع، بأغلبية ساحقة، القرارات المعنونة "ضرورة إنهاء الحصار الاقتصادي والتجاري والمالي الذي تفرضه الولايات المتحدة على كوبا". وفي الدورة الأخيرة للجمعية العامة للأمم المتحدة اعتمد القرار ٦/٦٤ بتاريخ ٢٨ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٩ بتصويت ١٨٧ عضواً لصالح القرار.

٤-١ قدمت كوبا، طيلة أكثر من ١٥ سنة، إلى الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي وثائق تبين الآثار التي ألحقها بصناعة الطيران المدني الكوبي الحصار الذي فرضته الولايات المتحدة على كوبا. وتبين ورقة العمل الجديدة هذه بعض الأحداث الأخيرة والآثار الاقتصادية التي سببها هذا الحصار غير المشروع. وينبغي أن نشير إلى أنه لم يحدث أي انخفاض لهذه الآثار، بل إنها في الواقع قد ازدادت. وتبين الأدلة الواردة في هذه الورقة هذا الاضطهاد المفرط من قبل حكومة الولايات المتحدة في تنفيذها الحصار، الذي يمنع تطوير الطيران المدني الكوبي حتى في أدق نقاط التفصيل.

## ٢- تحليل الأثر

### ١-٢ الآثار التي تبين الطبيعة الخارجة عن التشريع الوطني للوائح الولايات المتحدة وحصارها لكوبا

١-٢-١ يستحيل تحديث النظام الأوتوماتيكي لتسجيل المسافرين واستلام أمتعتهم، المركب في مناطق محطات الركاب. وبينت جمعية المواصلات الجوية الدولية أنها لا تستطيع، بسبب حصار الولايات المتحدة التجاري، تنفيذ العناصر اللازمة لنظام تسجيل المسافرين المتعاقد عليه بين المطارات الكوبية وشركة خدمات الطيران، التي اضطرت إلى اللجوء إلى شركة أوروبية أخرى لحل المشكلة التي خلقت. وقد أدى ذلك إلى نفقات وتأخرات أكبر، مما أثر في الخدمات.

٢-١-٢ رُفض توريد قطع الغيار والقطع الأخرى للطائرة المدنية بانديرانت EMB-110، التي تشغلها شركة الطيران الكوبية "أيروكاربيان، شركة مساهمة" - وتنتجها مجموعة شركات الطيران البرازيلية "إمبراير" (EMBRAER). ولم يكن في الإمكان شراؤها إلا بواسطة شركات تجارية أو وسيطة، مما أسفر عن تأخرات وزيادة في التكاليف تتراوح بين ٢٠ و ٤٠ في المائة من قيمة المبيع. (الأدلة واردة في المرفق ١)

٣-١-٢ رفضت وزارة خارجية الولايات المتحدة إعطاء رخصة تصدير للشركة البريطانية باسكال إلكترونيكس المحدودة، بموجب عقد من الباطن مع الشركة الكندية إنتلكن تكنولوجيستمز إنكوربوريتد، لتوريد المعدات اللازمة لتعديل مفعول دوبلر، الذي يؤديه رادار مراقبة الأحوال الجوية MRL-5. ومن الأهمية بمكان أن وزارة الدفاع الأمريكية ومجموعة شركات الفضاء المسماة EMRISE Co، قد اشترت الشركة البريطانية باسكال إلكترونيكس المحدودة، في عام ٢٠٠٥ (الأدلة واردة في المرفق ٢).

٢-١-٤ حصل في عملية العطاء لشراء معدات دعم أرضي في كانون الثاني/يناير من هذه السنة، لكي تُستخدم في تغيير موديلات مشروعين هامين في كوبا - المبنى الثاني في مطار "خوسيه مارتى" الدولي ومطار "خوان غوالبيرتو غوميز" فاراديرو الدولي - أن بُذلت محاولات للحصول على عروض لجهاز تحميل البضائع، ومعدات النقل ذاتية الحركة، (موديل كوماندر ١٥، وموديل سي بي تي - ٧، على التوالي). تُصنع هذه المعدات في أمريكا الشمالية وتنتجها مجموعة شركات جيه بي تي. وكلا النوعين من المعدات له ميزات فنية إيجابية، وأسعار منافسة، وتمثيل للمنتجات في الأسواق العالمية. ولم يكن ذلك ممكناً بسبب رفض الشركة الصانعة، بما في ذلك فرعها الموجود في إسبانيا، شركة جيه بي تي أيروتك.

٢-١-٥ الأثر على مبيعات شركة كوبانا دي أفياسيون بواسطة شبكة الإنترنت. في ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٩، أُعيد فتح مبيعات شركة الخطوط الجوية كوبانا دي أفياسيون، شركة مساهمة، بواسطة شبكة الإنترنت بفتح هيكل تسويق جديد، وبدأت تحقق زيادات كبيرة في أرقام مبيعاتها. غير أنه حدث في ٢٢ أيار/مايو من السنة نفسها تعطيل كبير لهذه العمليات حين تلقى البنك الذي يحصل على أموال هذه المبيعات إخطارات من شركة فيزا التي يوجد مقرها في أمريكا الشمالية بشأن استخدام بطاقات الائتمان لشراء تذاكر السفر وانتهاك لوائح الحصار التي فرضتها الولايات المتحدة لشراء تذاكر السفر من شركة كوبان دي أفياسيون الجوية.

٢-١-٦ من هذه النقطة بدأت سلسلة اتصالات بين شركة الخطوط الجوية والبنك الذي حصل على الأموال، حتى تعذر على الشركة في نهاية المطاف أن تواصل عملها مع هذا الكيان المالي لدعم تجارتها الإلكترونية (الأدلة واردة في المرفق ٣).

٢-١-٧ تأثرت شركة الخطوط الجوية كوبانا دي أفياسيون نفسها بحظر على تحويل أموال طلبتها الشركة من بنوك موجودة في بلدان أخرى. وقد أبلغ الشركة بانكو بوبيولار إسبانيول (BPESA) - شركة مساهمة - بالحظر الذي فرضه مكتب مراقبة الأصول الأجنبية (OFAC) في الولايات المتحدة على تحويل أموال أمريت إدارة شركة الخطوط الجوية في مدريد في شهر كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨ بإرساله إلى موسكو. واستولى مكتب مراقبة الأصول الأجنبية على مبلغ مقداره ٩٥,٧٧٠,١٠٧ يورو، الذي أرسلته شركة BPESA بواسطة بنك واكوفيا (الأدلة واردة في المرفق ٤).

## ٢-٢ انتهاكات اتفاقية شيكاغو

٢-٢-١ ما زال قانون توريسيلي وقانون هيلمز-بيرتون المناهضين لكوبا يسببان أضراراً كبيرة للطيران المدني الكوبي. وإن الحظر المفروض على سفر مواطني أمريكا الشمالية بحرية إلى كوبا، وعلى عمل شركات الطيران الكوبية في الولايات المتحدة قد ترك أثراً مالياً كبيراً لأنه تعذر على شركات الخطوط الكوبية أن تخدم المسافرين عن طريق الجو. وهذا يقلل حجم العمليات في مطاراتنا ويحد من حركة المسافرين. وعلاوةً على ذلك، تحظر هذه القوانين شراء تكنولوجيا الطائرات ومعدات قطع غيارها وقطعها الأخرى ومنتجاتها وخدماتها.

٢-٢-٢ الحصار الاقتصادي التجاري والمالي الذي فرضته الولايات المتحدة على كوبا ينتهك المبادئ المبينة في مقدمة اتفاقية شيكاغو، التي تنص على أنه يجب تشغيل الطيران المدني الدولي بطريقة آمنة ومنظمة وأنه يجب وضع خدمات الحركة الجوية الدولية على أساس تساوي الفرص، وينبغي تشغيلها بشكل صحيح واقتصادي.

٢-٢-٣ ينتهك الحصار الاقتصادي والتجاري والمالي أيضاً إلى جانب تدابير التمييزية لوائح وأحكام اتفاقية شيكاغو، لا سيما منها المادة ٤٤، الفروع (أ)، و (ج) و (د)، و (و)، و (ز)، و (ح)، و (ط)، التي ترسي ضمن مقاصد منظمة الطيران المدني الدولي وأهدافها: تشجيع تطور النقل الجوي الدولي؛ تلبية احتياجات شعوب العالم في هذا الصدد، وضمان

احترام حقوق الدول المتعاقدة احتراماً تاماً، وتجنب التمييز فيما بينها، وبوجه عام - تطور جميع جوانب الطيران المدني الدولي. وهي تنتهك أيضاً المادتين ٧٧ و ٧٩، اللتين تدعوان إلى عدم منع دولتين أو أكثر من الدول الأعضاء من تشكيل منظمات مشتركة لتشغيل النقل الجوي، ومن تجميع خدماتها الجوية على أي طريق أو في أي إقليم، بواسطة سلوك حكومتها أو سلوك واحدة أو أكثر من شركات الخطوط الجوية التي تعينها تلك الحكومة. وإنما، في هذا الصدد، من بين أمثلة أخرى، نواجه صعوبات في وضع اتفاقات مشتركة مع شركات الخطوط الجوية الأخرى.

## ٣-٢ نفقات إضافية من شراء سلع ولوازم في أسواق مختلفة وبأسعار مختلفة

١-٣-٢ إن الولايات المتحدة، بسبب قربها، ينبغي أن تكون السوق التي تشتري منها كوبا معظم معدات طائراتها. لكن لأن هذا محظور بسبب الحصار، تضطر كوبا إلى شراء لوازمها من أسواق بعيدة، كالأسواق الأوروبية والآسيوية.

٢-٣-٢ لهذا السبب، بلغت النفقات الإضافية في سنة واحدة ١٣,٠٠ ٠١٣ ٦٣٣ ١٤ دولاراً أمريكياً، يشكل جزء منها شراء معدات خاصة للمطارات، وأجهزة أتماتيكية لمباني محطات الركاب، ومعدات تبريد، وصيانة للطائرات من نوع ATR 42/72، وأجهزة محاكاة للتدريب على هذه الطائرات، وقطع غيار، وقطع أخرى، وخزانات وقود أخرى، وقطع غيار للشاحنات التي تحمل معدات الوقود؛ ومضخات وقود الطائرات، وأجهزة مناولة الأمتعة، وأجهزة تكييف الهواء، وتصلح الطائرات من نوع ATR وصيانتها، وأجهزة محاكاة الطيران لطبيري الطائرات من نوع ATR، وقطاع غيار الأبواب الآلية وقطعها الأخرى، والمعدات الأخرى.

٣-٣-٢ تحتكر الولايات المتحدة صناعة الطائرات التجارية والأجزاء التي تتكون منها، وقطع غيارها والتكنولوجيا التي يستخدمها صانعوها في البلدان الأخرى على نطاق العالم بأسره. وتملك الولايات المتحدة أيضاً نسبة مئوية كبيرة من الأسهم في مجموعات شركات أخرى في صناعة الطيران التجاري وفي صيانة الطائرات، مما يعني أن كوبا لا تستطيع شراء الطائرات التي تستخدم التكنولوجيا المتقدمة، والتي تضمن كفاءة أفضل للعمليات الجوية.

٤-٣-٢ يعني هذا الوضع أننا كنا مضطرين إلى استخدام طائرات أقل كفاءة، واستئجار طائرات في ظروف غير عادية وغير مواتية. لهذه الأسباب تأثرت الطائرات الكوبية، في سنة ٢٠٠٩ وحدها بما مقداره ٢٣٤,٠٠ ٢٣٧ ١٢ دولاراً أمريكياً، ترتبط باستخدام طائرات أقل كفاءة، واستخدمت مبلغ ٢٣٦ ٧٨٣,٣١ ٤٢ لاستئجار طائرات.

## ٤-٢ آثار أخرى

١-٤-٢ تقوم بضع شركات خطوط جوية من الولايات المتحدة، مثل شركة طيران ميامي، أمريكيان إيغلز، غلف ستريم، سكاى كينغ، وغيرها، بتشغيل رحلات خاصة بانتظام من الولايات المتحدة إلى كوبا. وتقدم إليها كوبا جميع التسهيلات التي تحتاج إليها في عملياتها إلى مختلف أنحاء البلد، مثل: هافانا، وسيانفويغوس، وسانتا كلارا، وكاماغوي، وهولغون، وسانتياغو دي كوبا. غير أن حكومة الولايات المتحدة لا تأذن لشركات الخطوط الجوية الكوبية بتسيير رحلات إلى الولايات المتحدة، بناء على الفرع ٥١٥-٢٠١ (أ) من "لائحة مراقبة الأصول الكوبية"، ٣١ قانون اللوائح الاتحادي (C.F.R.) الجزء ٥١٥، الذي ينص على أنه إذا هبطت طائرة كوبية بدون ترخيص خاص في مطار ميامي يمكن أن يشكل ذلك سلوكاً محظوراً ويمكن سحب رخصة الطائرة.

٢-٤-٢ علاوة على ذلك، ما زال حظر سفر مواطني الولايات المتحدة إلى كوبا كسائحين ساري المفعول، وهذا يعني أن شركات الخطوط الجوية الكوبية وشركات الخطوط التابعة للولايات المتحدة لا تستطيع أن تخدم هذه النوع من الحركة.

وكذلك تأثرت شركات حركة المرور الجوي الكوبية لكونها لا تستطيع أن تقدم خدمات إلى المسافرين، ومناولة البضائع والأمتعة، وتقديم الطعام لركاب الطائرات، وبيع الوقود والسوائل الأخرى اللازمة للطائرات، وخدمات الملاحة الجوية، والضرائب على استخدام خدمات المطارات، إلخ. وبناءً على الدراسات التي أجريت على تقديرات الزوار القادمين إلى كوبا من أمريكا الشمالية، كانت الإيرادات المفقودة خلال الفترة المشمولة بالتقرير ٦٣٨,٠٠ ٤٨٤ ٢٠٥، وفي الفترة من عام ١٩٦٠ حتى شهر نيسان/أبريل ٢٠١٠ بلغت ٩٧٧,٠٠ ٢٠٨ ٩٥٧ ٢ دولاراً أمريكياً.

٣-٤-٢ تبين النتائج التي حصلت من ١ أيار/مايو ٢٠٠٩ حتى ٢٣ نيسان/أبريل ٢٠١٠ (الفترة الجاري تحليلها) أن الأثر بلغ ٢١٠,٢٠ ٨٣٠ ٢٦٥ دولاراً أمريكياً، وبلغ مجموع الأثر المتراكم منذ ١٩٦٠ ٥٤٨,٠٠ ٣٨٩ ٤٨٣ ٣ دولاراً أمريكياً.

### ٣- الاستنتاجات

١-٣ مع أن التدابير المذكورة في هذه الورقة، التي كان لها أثر اقتصادي كبير على الطيران المدني الكوبي طيلة هذه السنوات، كانت تهدف إلى الحد من تنمية صناعة الطيران في بلدنا، لقد زدنا جهودنا الرامية إلى ضمان أن تفي الخدمات التي نقدمها إلى المجتمع الدولي بضمانات الجودة والأمن المطلوبة، وأن تتسق مع اللوائح والقواعد الدولية التي تصدرها منظمة الطيران المدني الدولي، وأن تلبي جميع الأنشطة التي نقوم بها متطلبات المبادئ المشار إليها في اتفاقية الطيران المدني الدولي.

٢-٣ بالنظر إلى هذه الأدلة، يجد الوفد الكوبي نفسه ملزماً أدبياً أن يبنه مجتمع الطيران الدولي مرة أخرى إلى عدم مقبولية فرض دولة عضو تدابير من جانب واحد ضد دولة عضو أخرى في الاتفاقية، تنتهك مبادئ الاتفاقية المذكورة وأهدافها، وتخلق سوابق سلبية يمكن أن تؤثر على دول أخرى في هذا المجتمع.

-----

**Adjunto No. 1**

***Denegación de solicitud de oferta de compra de repuestos para aeronaves tipo Bandeirante, EMB-110 del fabricante EMBRAER, -Brasil***

**De:** Rodolfo Relova [mailto:rodolfo.relova@aviaimport.avianet.cu]

**Enviado el:** lunes, 08 de marzo de 2010 16:34

**Para:** 'Gilberto Reina'

**CC:** 'Aviaimport - Dir. Comercial'

**Asunto:** Bloqueo

*Gilberto,*

*Como acordamos, más abajo la respuesta de EMBRAER a nuestra solicitud de trabajo directo. Corta, pero concisa.*

*Otra muestra de que el bloqueo funciona.*

*Saludos, Relova*

---

De: raraujo@embraer.com.br [mailto:raraujo@embraer.com.br]

Enviado el: Viernes, 30 de Octubre de 2009 10:39 a.m.

Para: lazaro.rodriguez@aviaimport.avianet.cu; cediniz@embraer.com.br

Asunto: Fw: EMB 110

Dear Lazaro

Embraer can not sell this parts for you but I am sending all the datas to COMAF.

Give till next Thursday to close the cotation.

best regards

Rinaldo Ramos de Araújo

Latin America Customer Support Manager

Phone 55 12 3927-8203

Fax 55 12 3927- 2615

Mobile 55 12 8144 2651

Email [raraujo@embraer.com](mailto:raraujo@embraer.com).

Adjunto No. 2

*Carta de Pascal LC con solicitud de extensión de la carta de crédito.*

**Pascal**

Mr Andrew McGregor  
Intelcan Technosystems Inc  
69 Auriga Drive  
Ottawa  
Canada K2E 722

Date 11<sup>th</sup> May 2009

Extension of Letter of Credit for Radar Receiver. PO: 008126\_008127

Dear Andrew,

After consultations with our legal team and the various government departments, we received confirmation that an export license application was required for the Receiver based on the end destination, and under the jurisdiction of the US Office of Foreign Assets Control.

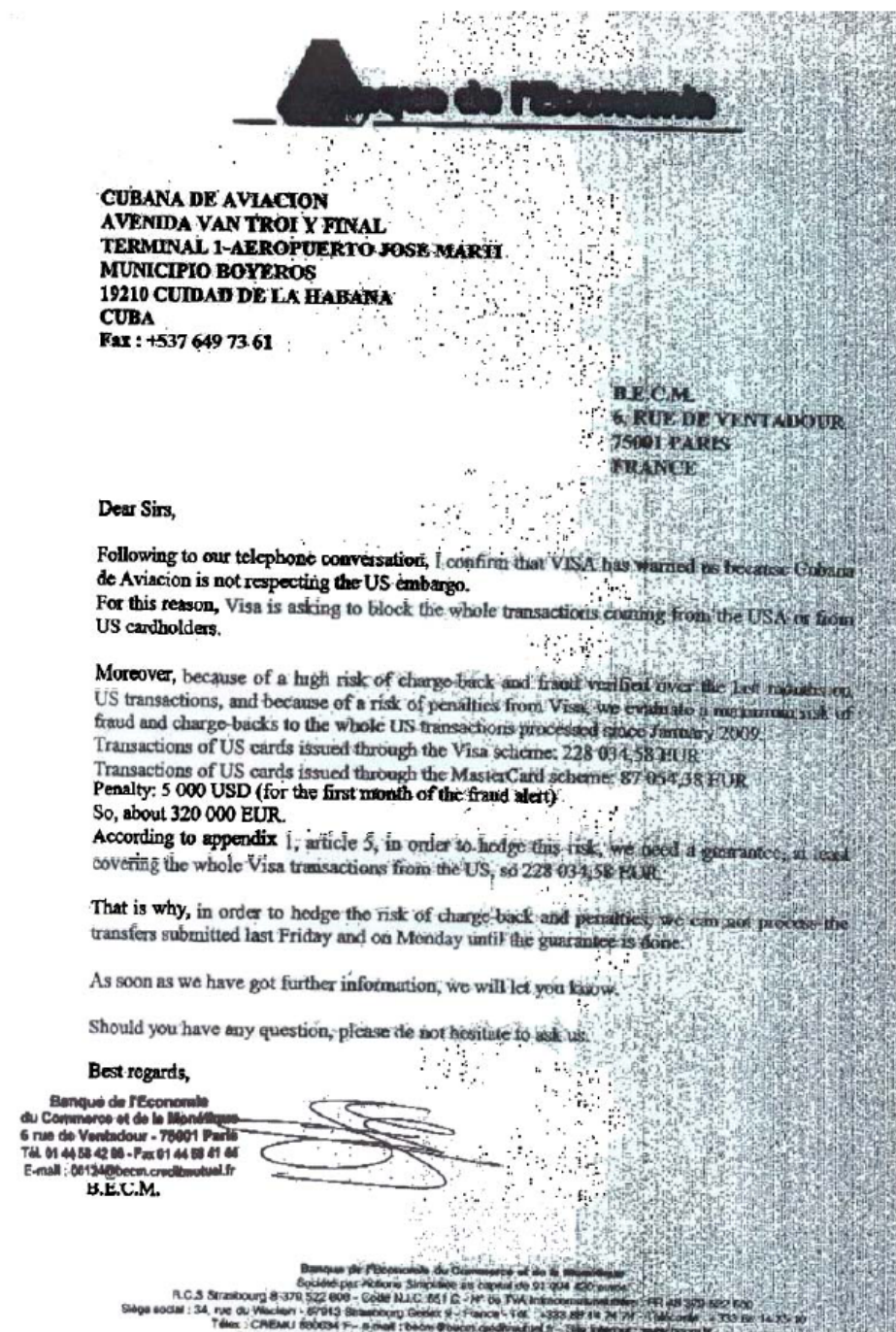
As you understand the current L/C expires shortly and Pascal respectfully requests an extension of 6 months to the validity of the Letter of Credit.

Please be assured we are doing everything in our powers to complete this process as soon as possible and appreciate your understanding on this issue.

For and on behalf of Pascal Electronics Ltd.

Adele MacLachlan  
Sales & Marketing Director

**PASCALL ELECTRONICS LIMITED**  
Westridge Business Park, Cothay Way, Ryde, Isle of Wight PO33 1QT  
Tel: +44 (0) 1983 817300 Fax: +44 (0) 1983 564708  
Email: [enquiries@pascal.co.uk](mailto:enquiries@pascal.co.uk) web site: [www.pascal.co.uk](http://www.pascal.co.uk)  
Registered in England No. 1316674  
Registered office: Brunswick Road, Cobbs Wood, Ashford, Kent TN23 1EH  
A subsidiary of EMRISE Electronics

Adjunto No. 3**Carta e intercambios que muestran la afectaciones a las ventas por INTERNET de  
Cubana de Aviación**



**TRADUCCIÓN DOCUMENTO OFICIAL DEL BANCO DE CREDIT MUTUEL RECIBIDO POR EL FAX DE LA DIRECCIÓN DE ECONOMÍA EL 21 DE MAYO DEL 2009**

Estimado Señor,

Siguiendo nuestra conversación telefónica, confirmo que VISA ha advertido producto de que Cubana de Aviación no está respetando el embargo de Estados Unidos.

Por esta razón, Visa está pidiendo bloquear el total de transacciones provenientes de Estados Unidos o de propietarios de tarjetas de crédito de Estados Unidos.

Además, producto de un alto riesgo de cargos de los bancos emisores (charge-back) y los fraudes experimentados los últimos meses sobre transacciones de Estados Unidos, y producto de un riesgo de penalidades de Visa, nosotros evaluamos un alto riesgo de cargos (charge-back) a todas las transacciones de Estados Unidos procesadas desde enero 2009.

Transacciones de tarjetas de EEUU emitidas a través del esquema de Visa: **228,034.58 EUR**  
Transacciones de tarjetas de EEUU emitidas a través del esquema de MasterCard: **87,054.38 EUR**  
Penalidad: 5,000 USD (por el primer mes de la alerta de fraude)  
Así, alrededor de **320,000 EUR**

De acuerdo al apéndice 1, artículo 5, para tener una protección a este riesgo, nosotros necesitamos una garantía que como mínimo cubra todas las transacciones de Visa desde los Estados Unidos, es decir, 228, 034.58 EUR.

Por esta razón, para la protección del riesgo de cargos (charge-back) y penalidades, nosotros no podemos procesar las transferencias sometidas el pasado viernes y el lunes hasta que se presente la garantía.

Tan pronto como nosotros tengamos nueva información, se le informaremos

Si usted tiene cualquier pregunta, por favor no dude en preguntárnosla.

Saludos,

BECM

---

---

**De:** MARTY Gaetan [MARTYGA@becm.creditmutuel.fr]  
**Enviado el:** jueves, 05 de marzo de 2009 5:22  
**Para:** María Luisa Queralta Lemes; Alicia Sánchez Perojo; Enrique Pardo Echarte  
**CC:** VEDRUNE Jean-Marc; Frazao Victor  
**Asunto:** RE: Request

Dear Enrique,

Please, find here-bellow some further information about the way we are processing your transactions:

- clearing is done through the international bank card schemes, Visa and MasterCard, which are US corporates.
  - we are directly connected to them, without going through any correspondent bank.
  - MC and Visa, in order to process to clearing of the transactions and settlement of funds, has to go through the issuing bank, which means, if the issuing bank is from the US (or if it is an US subsidiary), that Visa & MC will be connected to this bank.
- Therefore, unless you have an USD or any currency bank account at the BECM (so far, you only have an EUR bank account) or required from us special transactions that may involve another bank, clearing and settlement of your bank card transactions are processed in-house.

We only are connected to Visa & MC, without leading any direct relationship with another bank (US, French or wherever else).

Best regards,

Gaëtan MARTY

---

**De :** Enrique Pardo Echarte [mailto:enrique.pardo@cubana.avianet.cu]  
**Envoyé :** mercredi 4 mars 2009 22:18  
**À :** MARTY Gaetan; María Luisa Queralta Lemes; Alicia Sánchez Perojo  
**Objet :** Request

Hello Marty,

I was urged from our Financial Department to ask you the way to avoid a particular risk associated to our condition of US blockaded nation, which I missed to consider in our Contract. This risk is related to the use of US correspondent banks in clearing transaction related to our account. In this case we could be affected by any undesirable action from those banks, so we need to consider any protection from this risk. ¿Could you please investigate a possible way to make an arrangement about this issue?

Thanks and best regards,

**Enrique Pardo Echarte**  
e-commerce  
Cubana de Aviación, S.A.  
[enrique.pardo@cubana.avianet.cu](mailto:enrique.pardo@cubana.avianet.cu)  
T: (537)6497606

\*\*\*\*\*  
Ce message et toutes les pièces jointes sont confidentiels et établis à l'intention exclusive de son ou ses destinataires. Si vous avez reçu ce message par erreur, merci d'en avvertir immédiatement l'émetteur et de détruire le message. Toute modification, édition, utilisation ou diffusion non autorisée est interdite. L'émetteur décline toute responsabilité au titre de ce message s'il a été modifié, déformé, falsifié, infecté par un virus ou encore édité ou diffusé sans autorisation.

This message and any attachments are confidential and intended for the named addressee(s) only. If you have received this message in error, please notify immediately the sender, then delete the message. Any unauthorized modification, edition, use or dissemination is prohibited. The sender does not be liable for this message if it has been modified, altered, falsified, infected by a virus or even edited or disseminated without authorization.  
\*\*\*\*\*

Adjunto No. 4

Carta No. 1

Fax env. por: 0034915783274

BPE GRUPO-I.F.I.

26-05-09 07:15 Pg: 1/2



DEPARTMENT OF THE TREASURY  
WASHINGTON, D.C. 20220

CASE No. CU-78510

BANCO POPULAR ESPAÑOL, S.A.  
Velazquez, 34  
MADRID, 28004 Spain

Attn: Juan Carlos Torres

Dear Sir or Madam:

This letter responds to your application of March 16, 2009 to the Office of Foreign Assets Control ("OFAC") requesting the release of the following blocked funds transfer:

<b>Originator:</b>	CUBANA DE AVIACION SA
<b>Originating Bank:</b>	Banco Popular Espanol SA
<b>Value Date:</b>	22-DEC-08
<b>Amount:</b>	USD 149,993.00
<b>Beneficiary Bank:</b>	COAYRUMM ADMIRALTEISKY BB LTD, MOSCOW
<b>Beneficiary:</b>	CUBANA DE AVIACION SA, MOSCOW RUSSIA

Wachovia Bank N.A. properly blocked this transfer pursuant to U.S. sanctions administered by OFAC. In accordance with 31 C.F.R., Ch. V and/or applicable Executive orders, all property in which a sanctions target has an interest and that comes within possession or control of a person subject to U.S. jurisdiction is blocked. Full copies of the relevant regulations and Executive orders are available at OFAC's Website at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/>, or upon written request to OFAC.

Under these regulations and Executive orders, a U.S. financial institution is required to block all wire transfers in which a sanctions target has an interest and that come within the institution's possession or control, even if the institution is an intermediary and the underlying transaction does not otherwise involve a person subject to U.S. jurisdiction. An interest in property sufficient to require blocking may be an interest of any nature whatsoever, direct or indirect. A blocked wire transfer is generally placed into an interest-bearing account, and the holder is prohibited from engaging in any transaction in such property or from exercising any rights, powers, or privileges with respect to such property, absent authorization from OFAC. Once a wire transfer has been blocked, OFAC does not recognize attempts to extinguish the interest of the sanctions target in the transfer by, for example, canceling the original payment instructions or effecting a second payment to the beneficiary.

As reflected by your application or by information otherwise available to OFAC, the blocked funds transfer in question involves an interest of a sanctions target described in the Cuban Assets Control Regulations, 31 C.F.R. Part 515, **Specially Designated National Empresa Cubana de Aviacion**. It is OFAC's policy to license the release of blocked property only in limited

Fax<sup>env.</sup> por: 0034915783274

BPE GRUPO-I.F.I.

26-05-09 07:15

Pg: 2/2

circumstances, most of which do not involve commercial activity. Upon review, OFAC has determined that this blocked funds transfer does not fall within those limited circumstances. Accordingly, licensing the release of the blocked funds would be inconsistent with OFAC policy, and your request is denied. You may request reconsideration of this decision and provide additional information as described on OFAC's website at [www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/faq/answer.shtml#62](http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/faq/answer.shtml#62).

Sincerely,

 5/15/09

Clara Y. David  
Chief, TWEA Licensing Section  
Office of Foreign Assets Control

Date

Carta No. 2



902 301 000  
www.grupobancopopular.es

MADRID URB. 56  
C/ Luisa Fernanda, 8  
28008 Madrid

**CUBANA DE AVIACIÓN S.A.**  
c/ Princesa 25 – 1º  
28008 MADRID

Madrid, a 02 de junio de 2009

Muy Señores nuestros:

Les informamos que la OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC), dependiente del DEPARTMENT OF THE TREASURY de USA, ha denegado nuestra solicitud a fin de proceder a liberar los fondos retenidos por dicho organismo, importe de la transferencia realizada el 19 de diciembre de 2008, por 107.770,95 Euros.

Les adjuntamos fotocopia de dicha comunicación, indicándoles que en caso de iniciar Vds. directamente nueva solicitud ante la OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC) pueden contar con nuestra colaboración.

Quedamos a su disposición, saludándoles atentamente.

**BANCO POPULAR ESPAÑOL**  
Av. Urb. 56 - Luisa Fernanda - 28003 MADRID  
Por Poder